

上主抑或舍伯拿，谁是勇士？

作者：蔡定邦（香港神学院圣经科专任讲师）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

以赛亚书二十二章 17 节中，马所拉文本的 **גִּבֹרִי** (**גִּבֹרִי**<的诗句结尾停顿格式 (pausal form)，与 **גִּבֹרִי** 的意义和功能相同)，学者因着其特别的位置而有不同的解释，甚至对整节经文提出修改。例如将「勇士」理解成上主的同位语，变成「上主要像勇士用力抛掷（和合本）」。旧约学者 Godfrey R. Driver 还提出一个相当有趣的建议，他认为 **גִּבֹרִי** 实为 **בְּגָדִי**（「衣服」）之误，动词片语 **מַטְלֵטְלֵה טַלְטְלֵה** 是连续两个相同字根的动词及名词，其字根 **טל**，「抛掷」，可引伸为「抖动」，动词 **עָטָה** 除了「包扎」的意思外，从亚拉伯文的相同字根可以得出另外一个意思：「抓住」、「捉拿」，引伸为「除虱子」，所以整句句子可翻译为：「耶和华要把你抖出，像抖动衣服以除去虱子」。¹

其实，马所拉文本的意思是可以理解的，上述的修改并不必要。整段经文从 15 到 19 节为先知以赛亚对希西家王室的总管舍伯拿所代表的主战派的一个审判，我们将「勇士」看为对舍伯拿的一个讽刺的称呼，先知宣告他们由于违抗上主的命令，竭力主张脱离亚述的统治而谋求独立，将犹大带到战争的边缘，危害上帝子民的安全。所以他们将不得死在犹大，却要埋葬于异地（18 节）。至于「抛弃」、「缠裹」、「抛到」，则是对以色列人将要被掳去列国的命运的象征用语。整段经文充满挖苦的味道，以下便是笔者对 18-19 节一个翻译的尝试：

看吧！上主要用力抛弃你，勇士！

将你紧紧缠裹，

把你结实地揉成一团，

像球一样抛到宽阔之地。

你这主人家的羞辱啊！

¹ 参 G.R. Driver, "Isaiah 1-39: Textual and Linguistic Problems," *Journal of Semitic Studies* 13 (1968) 36-57, 48f.; 另见 NEB, REB 根据这个修订而作的翻译。

你将死在那里，

也将在那里坐你荣耀的马车。

从以上的例子可见，翻译圣经除了顾及对原文字句的解释是否准确外，还需对文法，上下文的意思，以至整段经文的弦外之音有充分的掌握，这才是「忠于原文」的意思。

原刊于《香港神学院院讯》第 77 期（2005 年 2-3 月），「译经随笔」专栏

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢香港神学院及文章原作者允许在网上发表本文。原刊于《香港神学院院讯》第 77 期（2005 年 2-3 月）

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0114.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)